



CITTÀ DI CARPI



**Patto di Amicizia e Collaborazione
tra la Città di Carpi e la Comunità
Territoriale Urbana di Boyarka**

**Угода про дружбу і співробітництво
між містом Карпі та Боярською
міською територіальною громадою**



Patto di Amicizia e Collaborazione

tra la Città di Carpi e la Comunità Territoriale Urbana di Boyarka

La Città di Carpi della Repubblica Italiana e la Comunità Territoriale Urbana di Boyarka dell'Ucraina, di seguito denominate "le Parti", ritenute che i processi di apprendimento, l'interscambio di buone pratiche ed esperienze nonché la promozione del dialogo e di interessi comuni, costituiscano fattori fondamentali di unione e comunicazione tra le Parti nonché di mantenimento della pace e dell'armonia fra le rispettive comunità, nell'ambito delle proprie competenze, convengono quanto segue:

Articolo 1

(Obiettivi e Finalità)

Il presente Patto di Amicizia e Collaborazione ha l'obiettivo di creare legami tra le Parti e di favorire la collaborazione fra le rispettive Comunità, allo scopo di sviluppare scambi di informazioni, di esperienze e buone pratiche negli ambiti strategici della cultura, dell'educazione, della pace, del turismo, dello sviluppo economico, dello sport, della valorizzazione dell'ambiente e del sociale.

Articolo 2

(Clausola di invarianza normativa)

Il presente Patto di Amicizia e Collaborazione sarà attuato nel rispetto delle legislazioni italiana e ucraina, nonché del diritto internazionale applicabile e, per la Parte italiana, degli obblighi derivanti dall'appartenenza dell'Italia all'Unione Europea.

Articolo 3

(Attività di collaborazione)

Al fine di raggiungere gli obiettivi di cui all'Articolo 1, le Parti promuoveranno le sotto elencate attività di mero rilievo internazionale:

- a) collaborazione tra le rispettive strutture tecniche per la progettazione di interventi tangibili per la ricostruzione postbellica di infrastrutture, siti e istituzioni culturali, in base alle esigenze e alle priorità evidenziate dalla controparte;
- b) collaborazione per il rafforzamento delle capacità e competenze della pubblica amministrazione locale al fine di rispondere alle esigenze e ai bisogni delle comunità di riferimento, nel rispetto dei principi di trasparenza, efficienza ed efficacia gestionale, dello sviluppo sostenibile e della produzione di servizi quantitativamente e qualitativamente adeguati;
- c) promozione di attività di conoscenza della reciproca cultura, con il coinvolgimento degli studenti delle scuole superiori, anche attraverso moduli a distanza, per rinsaldare l'amicizia tra le rispettive comunità e far nascere esperienze condivise per sostenere occasioni formative;
- d) supporto e integrazione dell'offerta formativa e ricreativa per l'utenza fragile;
- e) la Parte italiana intenderà, altresì, sensibilizzare il proprio tessuto imprenditoriale e del terzo settore sull'importanza di partecipare ad iniziative di raccolta fondi, a sostegno di progetti umanitari mirati alla ricostruzione post bellica di spazi pubblici di valore sociale nel territorio della controparte.



Articolo 4

(Clausola di neutralità finanziaria)

Le spese derivanti dall'attuazione del presente Patto di Amicizia e Collaborazione saranno sostenute dalle Parti nei limiti delle rispettive disponibilità finanziarie, senza generare oneri aggiuntivi per i bilanci ordinari dei rispettivi Stati.

Articolo 5

(Informativa)

Le Parti informeranno le Ambasciate competenti per territorio dei rispettivi Paesi sullo stato di avanzamento delle iniziative programmate in attuazione del presente Patto di Amicizia e Collaborazione.

Articolo 6

(Modifiche e Integrazioni)

Eventuali modifiche o integrazioni al presente Patto di Amicizia e Collaborazione potranno essere definite per iscritto previo consenso delle Parti e, per la Parte italiana, nel rispetto di procedure analoghe a quelle previste per l'autorizzazione del presente Patto di Amicizia e Collaborazione.

Articolo 7

(Divergenze interpretative)

Qualsiasi divergenza nell'interpretazione o nell'attuazione del presente Patto di Amicizia e Collaborazione sarà risolta in via amichevole, mediante consultazioni dirette tra le Parti.

Articolo 8

(Efficacia e Durata)

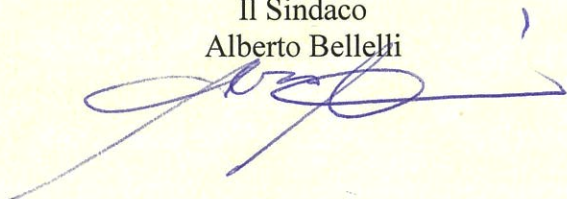
Il presente Patto di Amicizia e Collaborazione acquista efficacia dalla data della firma e avrà una durata di tre (3) anni.

Esso potrà essere rinnovato espressamente tra le Parti attraverso comunicazione scritta e nel rispetto delle procedure previste dai rispettivi ordinamenti nazionali.

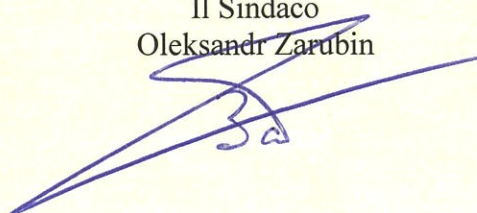
Ciascuna Parte potrà porre termine in qualsiasi momento all'efficacia del presente Patto di Amicizia e Collaborazione tramite comunicazione scritta all'altra Parte.

Firmato a Carpi il cinque (5) aprile 2024 in due (2) originali, ciascuno in lingua italiana e ucraina, tutti i testi facenti ugualmente fede.

per la Città di Carpi
Il Sindaco
Alberto Bellelli



per la Comunità Territoriale Urbana di Boyarka
Il Sindaco
Oleksandr Zarubin





Угода про дружбу і співробітництво між містом Карпі та Боярською міською територіальною громадою.

Місто Карпі Італійської Республіки та Міська територіальна громада Боярки України, надалі іменовані «Сторони», вважають, що процеси навчання, обмін передовими практиками та досвідом, а також сприяння діалогу та спільним інтересам, що становлять основні чинники єдності та спілкування між Сторонами, а також підтримання миру та злагоди між їхніми відповідними спільнотами, у межах своєї компетенції, погоджуються про наступне:

Стаття 1 (Цілі та завдання)

Ця Угода про дружбу та співпрацю має на меті створення зв'язків між Сторонами та заохочення співпраці між відповідними спільнотами, з метою розвитку обміну інформацією, досвідом і передовою практикою в стратегічних сферах культури, освіти, миру, туризму, економічного розвитку, спорт, покращення навколишнього та соціального середовища.

Стаття 2 (Застереження про нормативну незмінність)

Ця Угода про дружбу та співпрацю виконуватиметься відповідно до законодавства Італії та України, а також чинного міжнародного права та, для італійської сторони, зобов'язань, що випливають із членства Італії в Європейському Союзі.

Стаття 3 (Спільна діяльність)

Для досягнення цілей, зазначених у статті 1, Сторони сприятимуть зазначеним нижче видам діяльності суто міжнародного значення:

- а) співпраця між відповідними технічними структурами для розробки матеріальних втручань, для післявоєнної реконструкції інфраструктури, об'єктів і культурних закладів на основі потреб і пріоритетів, виділених партнером;
- б) співробітництво для зміцнення спроможності та навичок місцевої публічної адміністрації з метою реагування на потреби та вимоги референтних громад, відповідно до принципів прозорості, ефективності та результативності управління, сталого розвитку та надання послуг кількісно та якісно адекватних;
- с) сприяння діяльності, спрямованій на отримання знань про культуру один одного, із залученням старшокласників, також через модулі дистанційного навчання, щоб зміцнити дружбу між відповідними спільнотами та створити спільний досвід для підтримки можливостей навчання;
- д) підтримка та інтеграція пропозиції, щодо навчання та відпочинку особливо для вразливих користувачів;
- е) Італійська Сторона, також матиме намір підвищити зацікавленість серед своїх підприємців, про важливість участі в ініціативах зі збору коштів на підтримку гуманітарних проєктів, спрямованих на післявоєнну реконструкцію громадських місць соціального значення на території контрагента.



**Стаття 4
(Застереження про фінансову нейтральність)**

Витрати, пов'язані з виконанням цієї Угоди про дружбу та співробітництво, покриватимуться Сторонами в межах їхніх відповідних фінансових можливостей, не створюючи додаткового тягара для звичних бюджетів відповідних держав.

**Стаття 5
(Інформація)**

Сторони інформуватимуть відповідні посольства на території своїх відповідних країн про хід реалізації ініціатив, запланованих на виконання цієї Угоди про дружбу та співробітництво.

**Стаття 6
(Зміни та доповнення)**

Будь-які зміни або доповнення до цієї Угоди про дружбу та співпрацю можуть бути визначені в письмовій формі за попередньою згодою Сторін і, для Італійської Сторони, відповідно до процедур, подібних до тих, що передбачені для авторизації цієї Угоди про дружбу та співпрацю.

**Стаття 7
(Інтерпретаційні відмінності)**

Будь-які розбіжності в тлумаченні або виконанні цієї Угоди про дружбу та співпрацю будуть вирішуватися мирним шляхом та шляхом прямих консультацій між Сторонами.

**Стаття 8
(Ефективність і тривалість)**

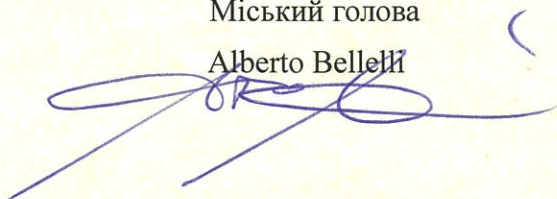
Цей Договір про дружбу та співпрацю набуває чинності з дати підписання та діятиме три (3) роки.

Його можна прямо поновити між Сторонами шляхом письмового повідомлення та відповідно до процедур, встановлених відповідним національним законодавством.

Кожна Сторона може припинити дію цієї Угоди про дружбу та співпрацю в будь-який час, шляхом письмового повідомлення іншій Стороні.

Підписано в м. Карпі п'ятого (5) квітня 2024 року у двох (2) оригіналах, кожний італійською та українською мовами, при цьому всі тексти є автентичними.

для м. Карпі
Міський голова
Alberto Bellei



для територіальної громади міста Боярка
Голова територіальної громади
Олександр Зарубін

